

## Noen gloser til tekst IV (Grotzfeld)

| form i teksten                       | grunnform                                 | tilsvarende fuṣḥā            | betydning  |
|--------------------------------------|---|------------------------------|--|
| ṭālaʿ                                | III                                       | (طَع II)                     | å følge ut   |
| dortwār                              | (< fransk <i>dormitoire</i> )             | —                            | stor sovesal   |
| ʿərʒef                               | pf. <i>raʒaf</i> , impf. <i>birʒef</i>    | ارتجف I, رجف VIII            | å skjelve, beve  |
| ʿayyeṭ                               | pf. <i>ʿayyaṭ</i>                         | = بكى / يبكي                 | å gråte  |
| šāwet                                | pf. <i>šāwat</i> (< šōt<br>صوت)           | (دعا ، نادى ، صرخ)           | å skrike   |
| ʿalī-yi                              | =   | عليّ                         | på meg   |
| bakyāne                              | pf. <i>baka</i> , impf. <i>bibki</i>      | بأكية                        | (part.akt. fem.) gråtende  |
| ʿand ʿala bākra                      |   | (في الصباح ، صباحاً)         | om morgenen  |
| ʿərḍa                                | <i>rəḍi</i> , impf. <i>birḍa</i>          | I رضي / يرضى                 | å si ja, være iforstått; å ville   |
| halli                                | = <i>illi</i>                             | الذي ، التي ، الذين ، اللاتي | den/de som (rel.pron.)   |
| nətsalla                             | pf. <i>tsalla</i> , impf. <i>bitsalla</i> | v تسلّى بـ                   | å ha det hyggelig med en, å nyte noe, trøste seg med noe/en  |
| nayyamū-ni                           | pf. <i>nayyam</i> II                      | نوم II                       | å dysse en i søvn  |
| ʿalē                                 | =   | عليه                         | på ham   |
| ḥallā-ni ʿaʿref                      | pf. <i>ḥalla</i> , impf. <i>biḥalli</i>   | (جعل...)                     | (å gjøre at, få en til å) han lot meg få vite  |
| ḥeṭ                                  |   | حائط ج حيطان                 | vegg   |
| dakdek                               | pf. <i>dakdak</i>                         |                              | å trampe i gulvet  |
| ʿəʒray-yi                            | sg. <i>ʿəʒr</i>                           | رجل ج أرجل                   | min to føttene/bena (dualis)   |
| w-ʿəl-lon                            | < <i>ʿāl</i> , <i>biʿūl</i>               | وأقول لهم                    | og (jeg) sier til dem  |
| ši sāʿa                              |   | ساعة (واحدة) تقريباً         | omtrent en time  |
| batrakhāne                           |   | بطريركية                     | patriarkat, patriarkens sete   |
| zəwwār                               | sg. <i>zāyir</i>                          | زائر ج زوار                  | besøker, gjest   |
| kəll waʿt w-ʿāʿde<br>hunik           |   | كل الوقت وأنا جالسة هناك     | hele tiden da jeg satte der ( <i>ḥāl</i> !)  |
| fərša                                |   | (فرصة ،) استراحة             | pause  |
| maṭraḥ                               |   | مطرح (، مكان) ما...          | sted, plass, ... der   |
| tabaʿ +<br><i>?iḍāfa</i> /suff.pron. | √TBʿ                                      | —                            | tilhørende... (f.eks., <i>əl-malʿab tabaʿ</i><br><i>əṣ-ṣəbyān</i> lekeplassen til guttene,<br>guttene lekeplass, <i>əṣ-sayyāra tabaʿ-i</i><br>bilen min) |

| form i teksten                         | grunnform  | tilsvarende fuṣḥā                         | betydning   |
|--|--|---|---|
| yəṭṭalla' (< yəṭṭalla')                | pf. <i>itṭalla'</i>  | تَطَّلَعُ V                               | å se på, observere  |
| ylaşleş                                | pf. <i>laşlaş</i>  | لصَلَّصَ عَلَى                            | å observere i smug, kikke på andre (i intime situasjoner)             |
| žāye                                   | pf. <i>'iža, 'ža, ža,</i><br>impf. <i>biži, yiži</i>   | أَتَتْ<br>(جاء ، يجيء)                    | (ser ut som om det var fem., men er vanlig partisipp aktiv:) kommende |
| grāḍ                                   | sg. <i>ḡaraḍ</i>   | أَشْيَاءُ (أَعْرَاضُ)                     | ting (pl.)  |
| dərž                                   |  | دُرَجُ جِ أَدْرَاجٍ                       | skuff   |
| maḥrame                                |  | (مَنْدِيل)                                | lommetørkle   |
| mrāye                                  | (√R'Y å se)  | مِرَاةُ جِ مَرَايَا                       | speil   |
| 'awāḍ ma                               |  | (عَوَضًا لـ ،) بَدَلًا مِنْ (أَنْ)        | istedenfor  |
| 'a'tī yā-hon 'əl-o                     | yā < 'iyā (partikkel uten egen betydning, brukes til å tilføye direkt objekt særlig etter <i>'a'tā</i> ) | أَعْطِي لَهُ / أَعْطِيهِ إِيَّاهُمْ       | jeg gir de til ham  |
| nšarafu                                | nšaraf   | انصرفت VII                                | å fjerne seg, gå bort   |
| rakka'                                 | rakka'   | رَكَّعَ II                                | å legge en  |
| fala'                                  |  | (فَلَقَ)                                  | banking, juling, pisking med ris (bastonado)                          |
| mədre                                  | < <i>ma 'adri</i>  | لا أدري ، لست أدري                        | jeg vet ikke, kanskje   |
| šūwe                                   | = <i>šū</i>  | (ماذا)                                    | hva   |
| n'ahart                                | <i>n'abar</i>  | VII (انقهر)                               | å være trist, bedrøvet  |
| ta'i                                   | < <i>ta'āli</i>  | تعالى                                     | kom (sg.fem.)!  |
| 'lī-lna 'əl-na<br>la tə'lī-lo ləl-ḥūri | = <i>'ūlī-lna 'əl-na</i><br>= <i>la t'ūlī-lo ləl-ḥūri</i>  | قولي لنا (البينا)<br>لا تقولي له (للخوري) | si ifra til oss<br>ikke fortell (det) til presten                     |